

ENGLISH



主編 李立嵩

英語

幽默小世界（續）

YINGYU

YOU MOXIAOSHJIE

亞太地區幽默故事

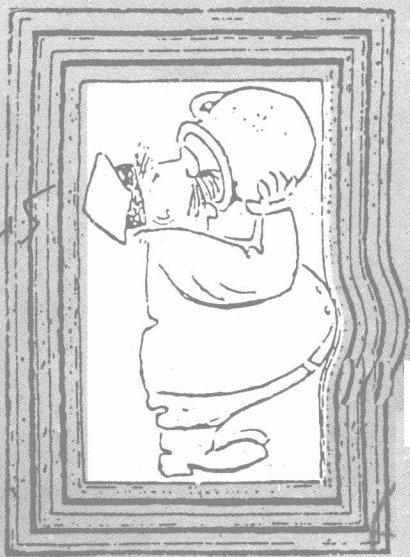
英漢對照

外天地叢書

山西教育出版社

李立嵩 侯紅梅 郭開奇 編譯
葉 炳 勛 審校

英語 幽默小世界



英漢對照

(亞太地區幽默故事)

課外天地叢書

山西教育出版社

〔晋〕新登字 3 号

责任编辑 仇小燕

封面设计 赵红霞

亚太地区幽默故事

英语幽默小世界

李立嵩 候红梅 郭开奇

*

山西教育出版社出版(太原并州北路 11 号)

山西省新华书店发行 平遥县印刷厂印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 8.625 字数: 161 千字

1993 年 3 月第 1 版 1993 年 3 月山西第 1 次印刷

印数: 1 — 7,520 册

*

ISBN7—80578—786—7

G·779 定价: 4.55 元

前 言

为配合初高中学生学好英语,提高阅读理解能力,巩固所学的知识,我们编译了《英语幽默小世界》(亚太地区幽默故事)这本书。

全书共 53 个幽默故事,语言生动活泼,读后耐人寻味,内容丰富,思想健康,是广大初高中学生及英语爱好者的良师益友。为获得更好的学习效果,我们采用了中英文对照加注解的方式,广大读者可参考中文和注解,进一步理解原文的语法、写作手法和思想内容,掌握更多的词汇,增强理解能力,加快阅读速度,提高英语水平。

该书由李立嵩、侯红梅翻译,由山西省翻译协会秘书长叶炳勋老师审校。

参加本书整理工作的还有林卫国、郭开奇、李增贤、刘天瑞等同志,在此,我们表示衷心的感谢。

由于水平所限,经验不足,错误和不妥之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

编者

目 录

1. A Lucky Hunter	(1)
幸运的猎手	
2. Shaikh Chilli	(7)
塞克·奇里	
3. Nine or Ten	(10)
九匹还是十匹	
4. They Did Move	
Their House, But... ..	(13)
他们确实搬了家,但是.....	
5. Old Blockhead Repairs	
His House	(17)
老傻瓜修房子	
6. Lazy Juan	(25)
懒朱安	
7. It All Began	
with Drip Drip	(32)
一切皆由滴嗒而起	
8. Expansion and Contraction	
.....	(43)
膨胀和收缩	
9. Who Was Cleverer?	(45)
谁聪明	
10. Law of Gravity	(48)
地球引力定律	
11. God's Good Job	(51)
上帝的巧安排	
12. The Power of Prayer	(53)
祈祷的威力	
13. Satisfaction Guaranteed	(55)
绝对保险	
14. A letter	(58)
一封信	

15. The King Who Ate Chaff (60)
吃谷壳的国王
16. Shaikh Chilli and Dogs (67)
塞克·奇利和狗
17. Why the Egret Rides on the Carabao (70)
白鹭为什么骑水牛
18. A Buffalo is Bigger than a Mouse (78)
牛比鼠大
19. Two Good Friends (81)
两个好朋友
20. The Finger Game (87)
手指诀窍
21. Haji Baghlol (89)
哈吉·贝哈劳尔
22. One Tale about Kiyai Sentar (93)
基噶森塔传说一则
23. Zagatoungzar (97)
赞嘎道扎
24. Missed Again (101)
又没击中
25. The Chair (106)
椅子
26. The 'Bhutua' Horse (114)
“布哈托”马
27. Chinese Sparrows (121)
中国麻雀
28. The 'Longevity' Peaches (124)
长寿桃
29. The Tiger and the Dried Persimmons (127)
老虎和干柿子
30. The Length of His Nerve (135)
神经的长度

31.	Crossing the Irrawaddy!	(141)
	渡过伊洛瓦底河	
32.	The Man Who Saved the Moon	(146)
	救月亮的人	
33.	The Miraculous Plant	(148)
	奇异的植物	
34.	The Seven Wise Jolas	(151)
	七个聪明的织布工	
35.	Tit for Tat!	(164)
	针锋相对	
36.	Frozen Conversation	(168)
	话 冷	
37.	Juan Tamad and Flea—Killer	(169)
	朱安·泰迈德和灭蚤灵	
38.	Joking with the Goddess	(177)
	与上帝开玩笑	
39.	Surpassing His Master	(185)
	超过老师	
40.	That Can't Be True!	(187)
	没有的事	
41.	Tailored to Fit	(191)
	按职裁衣	
42.	Unlucky Old Clodpole	(194)
	不幸的老克洛德波尔	
43.	The Three Cries	(201)
	三人同哭	
44.	Good Neighbours	(204)
	好邻居	
45.	Invitation	(208)
	邀请	
46.	The Greedy Blunder	(210)
	贪心酿成大错	

47. A Good Pupil (212)
好学生
48. A Thoughtful Boy (218)
会动脑筋的孩子
49. Mullah Do Piyaza and
the Quarrelsome Neighbour (219)
穆拉罕·杜·皮亚扎与爱吵闹的邻居
50. Take Care! (222)
当心
51. Kabayan and the Magic Bird (239)
卡巴因和魔鸟
52. A Quick-witted Person (252)
才思敏捷的人
53. Kevun Appu's Scarf (261)
开文·阿伯的披巾

1. A Lucky Hunter

There was once a hunter who, on the seventh birthday of his son, decided to go hunting to get something nice for the feast. But as he reached for the gun on the wall, it slipped from the pegs, hit the stone mortar below and alas, its barrel was bent like the letter L.



"Father, that's a bad sign," cried the boy, "please don't go hunting today."

"You are silly!" said the father. "That's a good sign. The gun hit the mortar. That means it'll hit the game, too."

The father went out and came to a mountain lake while it was still quite early. What do you think he saw? Wild ducks — thirteen of them! Twelve were splashing in the water, and the thirteenth was sleeping quietly on the shore beside a rock.

“What luck!” said the hunter to himself, and he aimed at one of the ducks with his crooked gun.

“Bang!” went the shot. Lo and behold, as the gun barrel was crooked, the bullet that he shot out went zig — zag — zig — zag, hitting all twelve ducks in the water and then hitting the rock beside which the thirteenth was asleep. As it rebounded, the bullet hit the thirteenth duck, only wounding it.

The duck fell in the water and began flapping its wings wildly. The hunter waded through the water to catch it. It was only with great difficulty that he got to the duck, for he wore baggy cotton pants and thick leg-guards made of straw.

When he finally got hold of the duck by the neck, it hit the water with a last desperate flap of the wings. Then — splash! Something jumped out of the water and landed among the bush near the beach. And guess what — it was a huge carp, the largest and most delicious-looking one he had ever seen.

“I must catch it now,” said the hunter and grasped some roots of a tree at hand to help himself get out of the water. Well, what he took for roots were actually the hind legs of a

great big hare! In its frantic efforts to free himself, the hare dug out with its front paws twenty-five fat yams from under the ground!

The hunter went into the bush to pick up the carp, and there he found out that the fish had landed on a pheasant nest. The fowl was lying dead with its neck broken by the fish. When the hunter took the fowl, it uncovered thirteen eggs snugly tucked in the soft leaves. Not even one was broken. The hunter carefully raked aside the leaves to get the eggs, and numerous mushrooms appeared from under the leaves!

The hare and the pheasant went onto the hunter's right shoulder, the carp and the yams on the left, the ducks all around the waist, the eggs under his shirt, and the mushrooms into a bag. Then he went home with his crooked gun.

As soon as he reached home, he took off his leg-guards and pants because they were wet and uncomfortable. Another surprise! From his leg-guards poured out shrimps just too many to count, and from his cotton pants, thirty-three crucians still alive. They spread all over the floor, jumping and dancing.

Well, you can imagine what a gorgeous feast the hunter's son had for his seventh birthday! All the people in the neighbourhood were invited and everyone feasted until he couldn't eat any more!

注解:

1. peg —— n. 木钉、钉子
2. stone mortar —— 石灰泥
3. alas —— int. 哎呀、哎哟
4. barrel —— n. 枪筒
5. game —— n. ①游戏②猎物
6. splash —— vi. 泼(水)、趟水走
7. crook —— vt. 使弯曲、使成钩形
8. lo and behold —— 嗨,你瞧!
9. rebound —— vi. 弹回
10. wound —— vt. 使受伤、伤害
11. flap —— vt. 拍打、拍动
12. wade —— vi. 蹚水
13. baggy —— a. 膨胀如袋的、宽松下垂的
14. leg-guards —— n. 护膝
15. straw —— n. 稻草、麦秆
16. desperate —— a. 拼死的、令人绝望的
17. carp —— n. 鲤鱼
18. grasp —— vt. 抓住、抱住、抓紧

幸运的猎手

从前有个猎人，在儿子七岁生日那天决定出去猎取野味，摆设宴席。就在他伸手去拿挂在墙上的猎枪时，不料枪从钉子上滑落，正好砸在下面的石臼上，这下可好，枪筒变成了“L”形。

“爸爸，这是个不祥之兆。”他的儿子惊叫道，“您今天就不要出去了！”

“傻孩子，”猎人说，“这定是个好兆头，枪既能砸中石臼，就一定能击中猎物。”

猎人出发了。天刚蒙蒙亮，他就来到一个山湖边。你猜，他发现了什么了！野鸭子——十三只野鸭子！十二只在戏水，剩下的那只在湖边一块岩石上栖息。

“真走运！”猎人自言自语道。话音未落，他已用那只“L”形枪筒瞄准了一只。“砰”！枪响了，咳！因为枪筒是弯的，因此他射出去的子弹七弯八拐，把水中的十二只鸭子都击中了，然后撞到第十三只鸭子栖息的那块岩石上，子弹从岩石上反弹过去，又击中了第十三只鸭子。

那只鸭子落入水中，拼命地拍打着翅膀。猎人趟水去抓鸭子。他穿着宽松的棉裤，腿上还裹着稻草做的护膝，因此费了好大的劲才抓住那只鸭子。就在他抓住鸭子的脖子时，鸭子又绝望地挣扎着猛地在水中拍打了一下翅

膀。这时，只听“扑通”一声，什么东西跳出水面，落到湖附近的灌木丛中了。你猜是什么？——是条大鲤鱼。猎人可从未见过如此大的、令人垂涎三尺的大鲤鱼。

“我一定要抓住它！”猎人说，说着顺手抓住一把树根，以便从水中出来。啊！他抓住的“树根”原来是一个大野兔的后腿。兔子拼命争脱，用前爪在地上乱抓，结果刨出了二十五个大山药。

猎人又钻进树丛去抓鲤鱼，他看见鲤鱼落在一只野鸡的窝里了，窝旁还躺着一只被鱼弄折了脖子而死去的野鸡。猎人伸手一抓野鸡，却露出了十三颗用软和的叶子包着的、余温尚存的蛋，个个完好无损。他小心翼翼地把叶子扒开，叶子下竟长着很多蘑菇。

猎人右肩上搭着野鸡和野兔，左肩上搭着鲤鱼和大山药，腰里缠着野鸭，衣服下塞着鸡蛋，袋里装着蘑菇，手持那只弯筒枪回家去了。

他裤子和护膝都湿了，很不舒服。一回到家，猎人就把它全脱掉了。这时，又出现了一个奇迹！从他的护膝下倒出了数也数不清的小虾，又从他那棉裤里钻出了三十三条活鲫鱼。它们在地上活蹦乱跳。

你能想象出这位猎人儿子七岁生日宴会是多么丰盛吗？！猎人邀请了左邻右舍，大家个个饱餐一顿，吃得连腰都弯不下去了。

2. Shaikh Chilli

Long long ago, there lived a simpleton whose name was Shaikh Chilli. Because of his stupid but innocent actions, he was popular among his friends. They enjoyed his company.

One day, the village zamindar (landlord) sent for him. This landlord was well-known for his dishonesty. He asked Shaikh Chilli to count all the houses in the village. He promised to pay him at the rate of 1 p. c. rupee per house.



Poor Shaikh Chilli worked hard for many hours, walking through the streets and lanes. By evening he had given the total number of houses to the zamindar and received payment.

Later, some of Shaikh Chilli's friends came to know of it. They came to him.

A friend said, "You fool, you should have talked to us before agreeing to work for the zamindar. Don't you know he is very dishonest?"

"I am sure he has cheated you," another friend said, shaking his head sadly.

"Oh, no. This time he didn't." Shaikh Chilli replied confidently.

"Didn't cheat? How do you know?" Yet another friend asked.

"I know because this time I cheated him!" Shaikh Chilli replied, looking very pleased with himself. Surprised, his friends asked, "What do you mean?"

"I mean I cleverly gave him a smaller number," came the proud reply. "In fact, I gave him half the number of houses which I had actually counted!"

注解:

1. simpleton —— n. 傻子、笨人、易受骗者
2. innocent —— a. 头脑简单的、天真的
3. zamindar —— n. 地主
4. 1 p. c. rupee —— 百分之一卢比
5. confidently —— ad. 自信地

塞克·奇里

很早很早以前，有个头脑简单的人，名叫塞克·奇里。他人虽蠢笨，但诚实无邪，因而深得朋友们的喜爱，大家都喜欢与他为友。

有一天，村子里的地主派人把塞克·奇里找去。这个地主为人狡诈，是人所皆知的。他叫塞克·奇里数清村子里的所有房子，并答应每数一间房子，给他百分之一卢比作为酬金。

头脑简单的塞克·奇里走街串巷，苦苦地数了好几个小时，直到傍晚，才数清了所有的房子，并把数字告诉给地主，领取了酬金。

后来塞克·奇里的几个朋友知道了这件事，便找到塞克·奇里。

一个朋友说：“你真傻，答应给地主干活之前应先和我们打个招呼呀！难道你不知道他非常狡诈吗？”

“我敢说他一定骗了你。”另一个朋友边说边无可奈何地摇着头。

“哦，不，这一次他没有骗我。”塞克·奇里满有把握地说。

“没有骗你？你怎么知道他没有骗你？”另一个朋友反问道。